

f
897.6
In59xb

oulu Cuenda

Ra Ndahvi

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

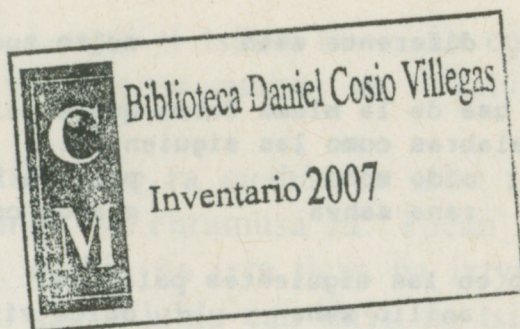


El Cuento de un Hombre Pobre

8
897.6
In59xb

Xembulu Cuenda Ra Ndaahvi

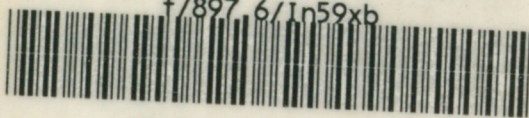
El Cuento de un Hombre Pobre



en
mixteco de San Juan Colorado
Jamiltepec, Oaxaca
y en
español

EL COLEGIO DE MEXICO

f/897.6/In59xb



3 905 0301824 2

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1986

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **ɬ** se pronuncia como en las siguientes palabras:
 nombre **sɬvɬ** animal **quɬɬ** ratón **tɬnɬ**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **sɬn** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
 chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:
 bravo **xaan** anillo **xehe** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:
 comal **tsiyo** semilla **tsɬɬ** diez **utsi**
 (Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:
 teja **tyiyo** pescado **tyaca** machete **mityi**
 (Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:
 Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

El acento (´) y el subrayar () una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente		tiempo pasado	
hay	iyó	hubo	tsicoo
dice él	catyí ra	dijo él	catyi <u> </u> ra
ve él	nyehé ra	vio él	nyeh <u> </u> ra

Una orden se indica subrayando () la primera vocal de la palabra.

mira	ny <u> </u> he	ven	na <u> </u> ha
canta	ca <u> </u> ta	corre	cu <u> </u> nu

Xembulu Cuenda Ra Ndaahvi

Quiví can nyíí intuhun ra ndaahvi tsitsi cuhu. Maa intuhun ñi maa ra tsihin ñasihi ra tsihin iin sahva luhlu cuví sehe ra. Tan tuhva ra jahá tyiñu, tsaahnyá ra cuhu, tatsí ra itu. Tan yoñi maa sehe yí ra iyó. Tan ra can, tacan ñi tuhva maa ra jahá tyiñu intuhun ñi maa ra ndihi ñi cuiya. Tan tsicoo tyembu tsitú ra itu. Tsa tsicoo iin quiví, tan catyí sahva luhlu sehe ra tsihin ra:

—Papá —catyí ti tsihin ra—, ña cuatu un ixta, quitsi ndaca maa yu ixta nu cuahán un —catyí ti tsihin ra.

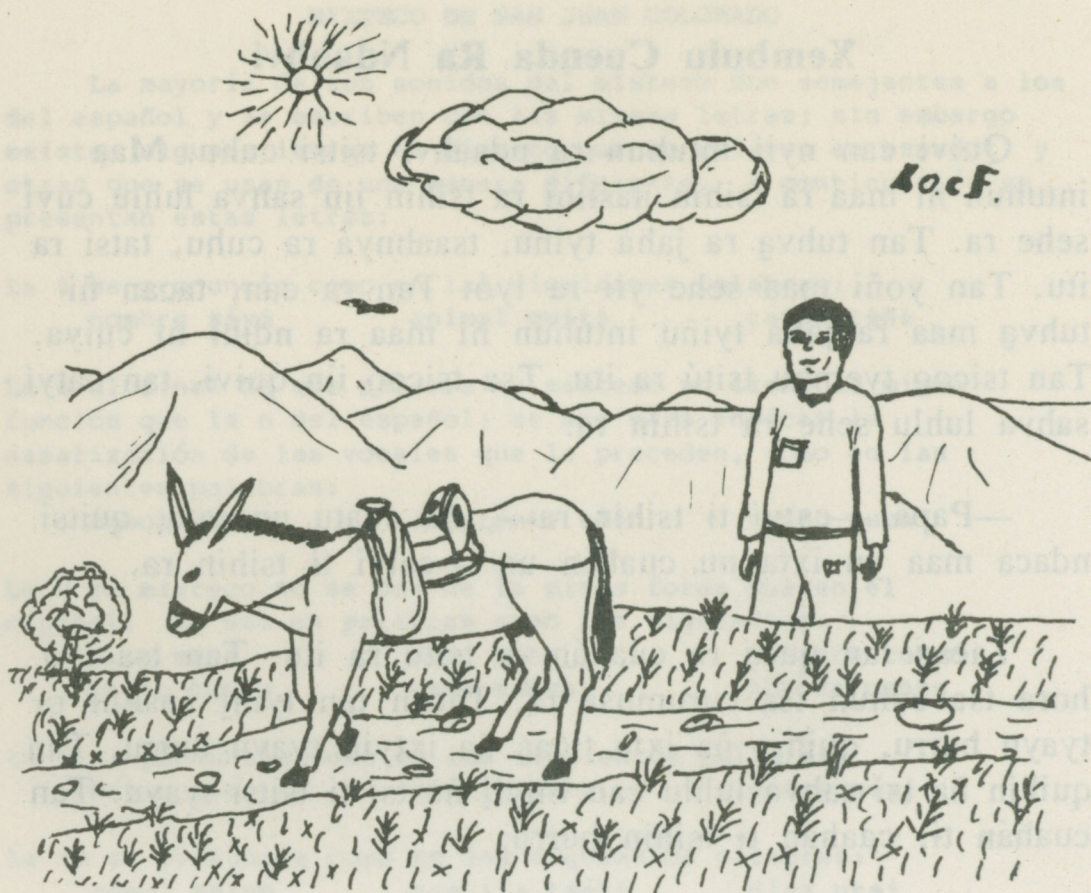
Tacan tan quee ra cuahán ra tsitú ra itu. Tan tsa iyó hora tsa cuhun tsa curumusa ra. Tacan tan tyihí ñasihi ra tyayu burru, quihín ña ixta ticaa ña ixtyin tyayu burru. Tan quihín ña tsi sahva luhlu can tinyí ña tsi ti tsitsi tyayu. Tan cuahán ti, caahán ti tsihin burru:

—Burru, burru —catyí ti.

Tacan tan quitá tucu sehe ra cuca. Tsahán ra tsicutyí ra, tan tsiñí ra tsa caahán sahva luhlu can nyíí ti tsitsi soco tyayu burru. Tan natuhva ra tan nyehé ra tyin yoñi maa nyiví cuahán tsihin burru can. Tacan tan catyí ra sehe ra cuca:

—Caahán maa juhva burru cuahán ican —catyí ra.

Tacan tan nyehé ra tyin sahva cuví ti. Tacan tan quitsahá ra natuhún ra tsihin ti. Catyí ra tyin cuñí ra tsi ti tsa cuví ñasihi ra tsi ti. Tacan tan nacahan ti tsihin ra tyuvaa can:



—¿Nacaa tsa cuñí un tsi yuhu tan nyehé un tyin sahva cuví yu? Yuhu ña cuví nyicó yu catsi un, tan ña cuví nacatyá yu jahma un, nduve tyiñu cuví javahá yu. Tan yoocho cuñí un tsi yuhu. Yoocho cuñí un catsi un. Vaha ca nducu un ñaha, tan ña cahan un tsihin yu —catyí ti tsihin ra tyuvaa cuca can.

Tacan tan cuahán ti tan tsaá ti nu nyii jutu ti. Tan cana tsaá ti.

—Ñaha tyin, ñaha tyin catsi un ixta —catyí ti tsihin jutu ti.

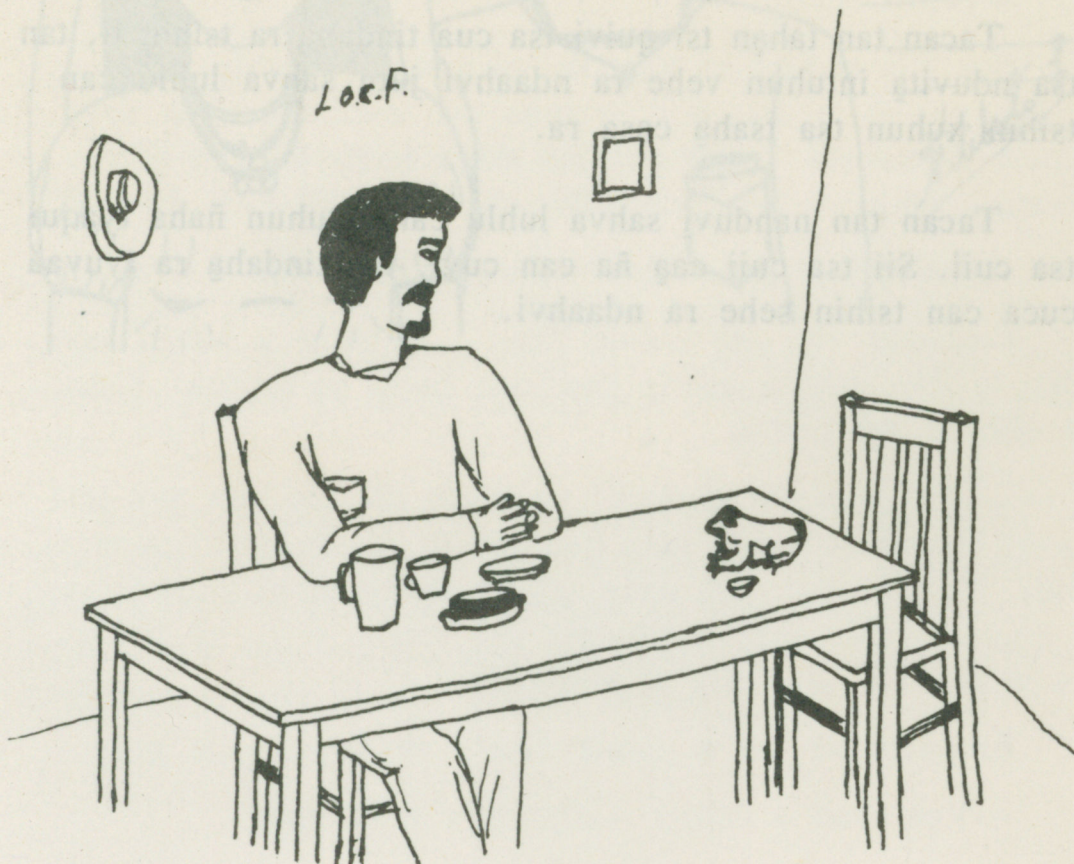
Tacan tan tsatsj ra tsaahnu can ixta. Tsaha cuanuhu nyico ti. Ityaan nyico. Tacan ñi tsicá maa ti ndihí quívi, tan ra tsaahnu can ña cutuñú ca iñi ra tsa curumusa ra. Tacan ñi, tsicá maa ti ndihí quívi. Tacan tucu ra tyuvaa cuca can, ndihí quívi jacuendá ndihí tucu ra tsi ti.

Tacan tan cuví tsa ña cunyeé ca iñi sahva luhlu can. Tan iin tseñi ndihí cuxiñi ti tsihin jutu ti, tan quitsahá natuhún ti, nyaá ti nu mesa. Tan catyí ti:

—Papá.

Tacan tan catyí jutu ti:

—¿Náa sehe yu? —catyí ra.



Tan nacahan ti:

—Iyó iin rayi caahan tyin cuñi ra tsi yu.

Tan catyi ra jatsii sehe tsi ti:

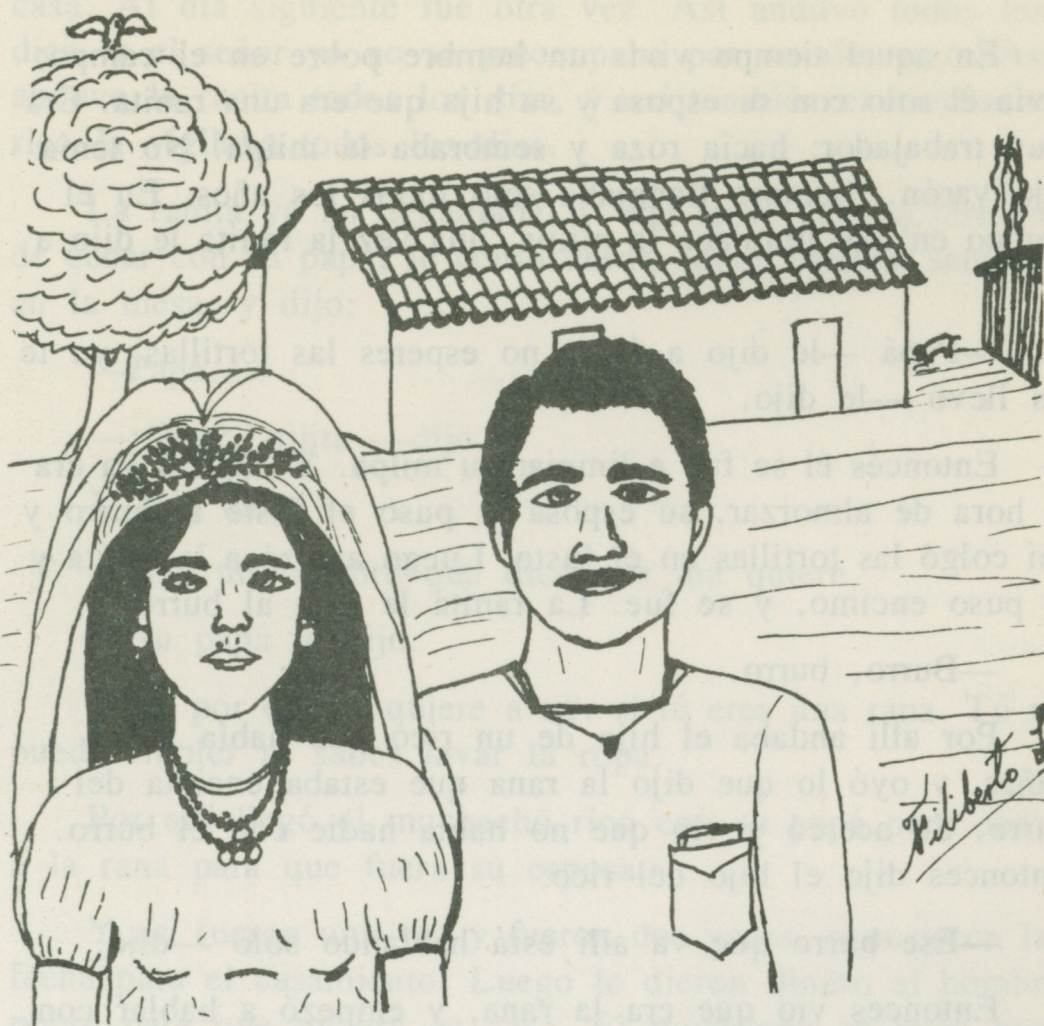
—¿Nacuvi cuñi ra tsi yooho? Tan yooho sahva cuvi un.
Ña cuvi nyico un, ña cuvi nacatyá un jahma ra.

Tacan tan tsaq ra tyuvaa cuca tsihin jutu ra tsa tsican ra tsi sahva luhlu, cuvi ñasihi ra tsi ti. Tacan iin tsaha, inga tsaha, tacan tan ndoo tyiñu ra tsa cua tindaha ra tsihin ti. Tyaa ra naha quivi tsa cua tindaha ra, tan tsaha ra naha xuhun tsi ra ndaahvi can tyin cua javaha ra intuhun vehe ra. Si xaan cuñi ra tyuvaa cuanuhú ra tyin ndoo tyiñu ra.

Tacan tan tahan tsi quivi tsa cua tindaha ra tsihin ti, tan tsa nduvita intuhun vehe ra ndaahvi jutu sahva luhlu can tsihin xuhun tsa tsaha casa ra.

Tacan tan nanduvi sahva luhlu can intuhun ñaha tyaqui tsa cuui. Si tsa cuui caa ña can cuvi, tan tindaha ra tyuvaa cuca can tsihin sehe ra ndaahvi.





El Cuento de un Hombre Pobre

En aquel tiempo vivía un hombre pobre en el campo; vivía él solo con su esposa y su hija que era una ranita. Era muy trabajador: hacía roza y sembraba la milpa. No tenía hijo varón. Siempre trabajaba solo todos los años. En el tiempo en que limpiaba la milpa, una vez la ranita le dijo a él:

—Papá —le dijo a él—, no esperes las tortillas; yo te las llevo —le dijo.

Entonces él se fue a limpiar su milpa. Y cuando ya era la hora de almorzar, su esposa le puso el fuste al burro y ahí colgó las tortillas en el fuste. Luego agarró a la ranita y la puso encima, y se fue. La ranita le dijo al burro:

—Burro, burro.

Por allí andaba el hijo de un rico que había ido a bañar, y oyó lo que dijo la rana que estaba encima del burro. Se acercó y vio que no había nadie con el burro. Entonces dijo el hijo del rico:

—Ese burro que va allí está hablando solo —dijo.

Entonces vio que era la rana, y empezó a hablar con ella; le dijo que la quería para que fuera su esposa. Y ella le dijo al muchacho:

—¿Por qué me quieres? ¡A poco no ves que soy una rana? No puedo moler para que comas. Y no puedo lavar tu ropa. Yo no sirvo para nada. ¿Y tú me quieres? Pero tú vas a querer comer. Mejor búscate una mujer y ya no hables conmigo —le dijo ella al muchacho.

Entonces se fue a donde estaba su papá, y le gritó:

—Ven, ven a comer —dijo ella a su papá.

Cuando el señor comió, luego se regresó la ranita a su casa. Al día siguiente fue otra vez. Así anduvo todos los días, y el señor ya no se preocupaba por su almuerzo. Así anduvo la ranita todos los días, y así también el muchacho rico la vigilaba todos los días.

La ranita ya no aguantaba, y una tarde cuando terminó de cenar con su papá, le contó desde donde estaban sentada en la mesa, y dijo:

—Papá.

—¿Qué?, hijita —dijo.

Y dijo ella:

—Hay un hombre que dice que me quiere.

Y su papá le dijo:

—¿Y por qué te quiere a ti?, si tú eres una rana. Tú no puedes moler ni sabes lavar la ropa.

Por allí llegó el muchacho rico con su papá para pedir a la rana para que fuera su esposa.

Y así fueron una vez y fueron dos veces, y pusieron la fecha para el casamiento. Luego le dieron dinero al hombre pobre para que hiciera su casa. El muchacho se puso muy contento porque ya iba a casarse con la ranita, y se fue a su casa.

Entonces llegó el día del casamiento, y como se le había dado dinero al papá de la ranita, él había levantado su casa. Luego la ranita se convirtió en una muchacha muy bonita, era muy bonita. Así fue cómo el muchacho rico se casó con la hija de un hombre pobre.

Vocabulario de las palabras que se
encuentran en este cuento

ca - más (por ejemplo: **cahnu ca**)

caá yo - parecemos

caahán yo - hablamos

can - ese, esa

caná yo - llamamos

casa - el yerno

catsi yo - comeremos

catyí yo - decimos

cua - *-indica tiempo futuro-*

(por ejemplo: **cua catsi yo**)

cuahán yo - vamos

cuanuhú yo - regresamos

cuca - rico, rica

cuhu - el monte

cuhun yo - iremos

cuii - muy, tanto

cuiya - el año

cunyeé iñi yo - aguantamos

cuñí yo - queremos

curumusá yo - almorzamos

cutuñú iñi - nos preocupamos

cuví - se puede

cuví yo - somos

cuxiñí yo - cenamos

ican - allí, ese, esa

iin - un, uno, una

inga - otro, otra

intuhun - un, uno, una

itu - la milpa

ityaan - mañana, el día siguiente

ixta - la tortilla, la comida

ixtyin yo - nuestra nariz
iyó yo - vivimos, existimos
jacuendá yo - cuidamos, vigilamos
jahá yo - hacemos
jahma - la ropa
jatsii - el dueño
javahá yo - hacemos
juhva - algo, poco, poca
jutu yo - nuestro padre, nuestro papá
luhlu - chico, pequeño
maa - *-indica énfasis-*
(por ejemplo: maa yo)
náa - ¿qué?, qué
nacaa - ¿cómo?, cómo
nacahán yo - respondemos
nacatyá yo - lavamos
nacuvi - ¿por qué?, por qué
ñaha - vente, ven (*imperativo*)
nanduví yo - nos convertimos
natuhún yo - platicamos
natuhvá yo - nos acercamos
nu - donde, cuando
ndihi - todo, toda
ndihí tsi - se termina
ndaahvi - pobre
ndoó yo tyiñu - estamos de acuerdo
nducú yo - buscamos
nduve - nada
nduvitá yo - nos levantamos

nyaá yo - estamos, sentamos
nyehé yo - vemos
nyíi yo - estamos
nyicó yo - molemos
nyico - otra vez
nyivi - la gente, la persona

ña - ella
ña - no
ñaha - la mujer
ñasihi ra - su esposa
ñi - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)

queé yo - salimos
quihín yo - tomamos, agarramos
quitá yo - salimos
quitsahá - empieza
quitsi yo - vendremos
quitsi ndaca yo - traeremos, llevaremos
quivi - el día

ra - él
ra naha - ellos
ra tyuvaa - el muchacho
rayii - el hombre

sahva - la rana
sehe - el hijo, la hija
sii cuñi yo - sentimos alegre
soco yo - nuestro brazo

tacan - eso es, así
tacan tan - entonces
taahán tsi - se pasa, se toca
tan - y

tatsí yo - plantamos, sembramos
ticaá yo - colgamos
tindahá yo - nos casamos
tinyíi yo - ponemos
ti - él, ella (*animal*)
tucu - también
tuhvá yo - estamos acostumbrados, sabemos

tša - ya
tša - que
tsaa - fuerte, en voz alta
tsaahnu - viejo, vieja
tsaahnyá yo - cortamos
tsaha - entonces
tsaha - la vez
tsahá yo - damos
tsahan yo - fuimos
tsatsí yo - comemos
tsaá yo - llegamos
tseñi - la tarde
tsicá yo - andamos
tsicán yo - pedimos
tsicoo yo - estuvimos
tsicutyi yo - fuimos a bañarnos
tsihin - con
tsiñi yo - oímos
tsitú yo - limpiamos (*una milpa*)
tsitsi - dentro, adentro, en

tyaqui - bonito, bonita
tyayu - la silla
tyaá yo - ponemos, escogemos
tyembu - tiempo
tyihí yo - metemos, echamos
tyin - porque, para que

tyiñu - el trabajo

un - tú, usted (*la forma corta*)

vaha - bueno

vehe - la casa

xaan - muy, mucho

xuhun - el dinero

yii ña - su esposo

yooho - tú, usted (*la forma completa*)

yoñi - nadie

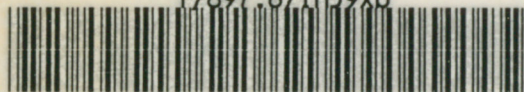
yu - yo (*la forma corta*)

yuhu - yo (*la forma completa*)



EL COLEGIO DE MEXICO

f/897.6/In59xb



3 905 0301824 2

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Redactor: Juan Mendoza García
Dibujante: Filiberto Lorenzo Cruz
Asesoras lingüísticas:
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

El Cuento de un Hombre Pobre
en mixteco de San Juan Colorado
y en español
86-030 México, D.F. 2C
1986

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0179-8